



# 诗歌中的诗歌

《世界文学》诗歌精选

高兴 主编



# 诗歌中的诗歌

《世界文学》诗歌精选

## 图书在版编目(CIP)数据

诗歌中的诗歌:《世界文学》诗歌精选/高兴主编. —南京:译林出版社,2010.10

ISBN 978-7-5447-1245-3

I. ①诗… II. ①高… III. ①诗歌-作品集-世界 IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第096321号

书 名 诗歌中的诗歌:《世界文学》诗歌精选  
主 编 高兴  
责任编辑 韩继坤  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京湖南路1号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 <http://www.yilin.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司  
开 本 880×1230毫米 1/32  
印 张 13.25  
插 页 2  
版 次 2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-1245-3  
定 价 28.00元  
译林版图书若有印装错误可向出版社调换  
(电话:025-83658316)

# 文学中的文学（总序）

陈众议

世界文学从远古走来，大体呈现出自上而下、由外而内、由强到弱、由宽到窄、由大到小的历史轨迹。所谓自上而下，是指文学的形而上形态逐渐被形而下倾向所取代。倘以古代文学和当代写作所构成的鲜明反差为极点，神话自不必说，东西方史诗也无不传达出天人合一或神人共存的特点，其显著倾向便是先民对神、天、道的想象和尊崇；然而，随着人类自身的发达，尤其是在人本取代神本之后，人性的解放以几乎不可逆转的速率使文学完成了自上而下、由高向低的垂直降落。如今，世界文学普遍显示出形而下特征，以至于物主义和身体写作愈演愈烈。以法国新小说为代表的纯物主义和以当今中国为代表的下半身指涉无疑是这方面的显证。由外而内是指文学的叙述范式如何从外部转向内心。关于这一点，现代主义时期的各种讨论已经说得很多。众所周知，外部描写几乎是古典文学的一个共性。亚里士多德在《诗学》中明确指出，动作（行为）作为情节的主要载体，是诗的核心所在。亚里士多德说，“作为一个整体，悲剧必须包括如下六个决定其性质的成分，即情节、性格、语言、思想、戏景和唱段”，而“事件组合是成分中最重要的，因为悲剧摹仿的不是人，而是行动和生活”。恩格斯关于批判现实主义的论述，也是以典型环境为基础的。但是，随着文学的内倾，外部描写逐渐被内心独白所取代，而意识流的盛行可谓世界文学

由外而内的一个明证。由强到弱则是文学人物由崇高到渺小，即从神至巨人至英雄豪杰至凡人乃至宵小的“弱化”或“矮化”过程。神话对于诸神和创世的想象见证了初民对宇宙万物的敬畏。古希腊悲剧也主要是对英雄传说时代的怀想。文艺复兴以降，虽然个人主义开始抬头，但文学并没有立刻放弃载道传统。只是到了 20 世纪，尤其是在现代主义和后现代主义时期，个人主义和主观主义才开始大行其道。而眼下的跨国资本主义又分明加剧了这一趋势。于是，绝对的相对性取代了相对的绝对性，宏大叙事变成了自话自说，载道传统让位于纯粹的消遣……由宽到窄是指文学人物的活动半径如何由相对宏阔的世界走向相对狭隘的空间。如果说古代神话是以宇宙为对象的，那么如今的文学对象可以说基本上是指向个人的。由大到小，也即由大我到小我的过程。无论是古希腊时期的情感教育还是我国古代的文以载道说，都使文学肩负起了某种世界的、民族的、集体的道义。荷马史诗和印度史诗则从不同的角度宣达了东西方先民的外化的大我。但是，随着人本主义的确立与演化，世界文学逐渐放弃了大我，转而致力于表现小我，以至于小我主义愈演愈烈，尤以当今为甚。固然，艺贵有我，文学也每每从小我出发，但指向和抱负、方法和视野却大相径庭，而文学经典之所以比史学更真实，比哲学更深广，恰恰在于其以己度人、以小见大的向度与方式。

且说如上五种倾向相辅相成，或可构成对世界文学的一种大处着眼的扫描方式，虽不能涵盖文学的复杂性，却多少可以说明当下文学的由来。如是，文学从摹仿到独白，从反映到窥隐，从典型到畸形，从审美到审丑，从载道到自慰，从崇高到渺小，从庄严到调笑，从高雅到恶俗……观念取代了情节；小丑颠覆了英雄；“阿基琉斯的愤怒”蜕化为麦田里的脏话；“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”变成了“我做的馅饼是世界上最好吃的”；诸如此类，不一而足。此外，世界文学走到今天，恰好于 20 世纪末化合成形形色色的后现代思潮，而后现代思潮的出现客观上又正好顺应了跨国资本主义的发散。

然而,奇怪的是过程中始终不乏奇崛的背反及由此化生的特殊丰碑,比如荷马史诗和古希腊悲剧,又比如但丁和塞万提斯、卡尔德隆和歌德、罗贯中和曹雪芹、巴尔扎克和托尔斯泰、乔伊斯和卡夫卡,以及加西亚·马尔克斯等等,他们及许许多多逆时流而动的经典作家在创作方法和价值取向上均为后人留下了宝贵的遗产。当然,不能说经典作家就不考虑市场。莎士比亚是个很有市场意识的作家,巴尔扎克、陀思妥耶夫斯基等也经常为多赚几个稿费而废寝忘食。关键在度。此外,正是基于某种背反精神,拥抱时代价值、体现市民审美(或许还包括喜剧和悲剧兼容并包,甚至在悲剧中掺入笑料)的莎士比亚受到了老托尔斯泰的批判。后者认为前者缺乏信仰。而所谓信仰,或许正是巴尔加斯·略萨厚古薄今的所谓“君子之道”。毫无疑问,信仰既可以指向过去,也完全可以是非常现实或僭越现实的超前。但托尔斯泰和巴尔扎克们若非凭借其方法上的优势(恩格斯称之为现实主义的胜利),其厚古薄今的结果恐怕就不是与塞万提斯比肩,而是要成为堂吉诃德了。同理,乔伊斯和卡夫卡等现代巨匠也为文学的背反提供了新的注解。这主要不在其意识流或表现主义形式,而在其更为本质的现实主义精神及其体现幻灭的彻底和反向追怀的极致。然而,人心很古,未来亦然(至少是在可以想见的未来),因此无论背反还是持守,经典作家貌似厚古薄今,本质上却与希望相同,即必定蕴含着某种乌托邦式的理想主义精神。

《世界文学》(创刊时名为《译文》,后改名为《世界文学》)秉承其始祖鲁迅、茅盾等中国现代文学大师的衣钵,数十年如一日,适时地为我国文学工作者和广大文学爱好者提供雅俗共赏、可资借鉴的名作佳译。这些作品大致上体现了《世界文学》的向度和持守:既不随波逐流,也不墨守成规,既不趋炎媚俗,也不自命清高,而是在基本遵从世界文学走向的基础上保持了自己的品位、自己的选择、自己的立场和价值判断,在坚持典雅与通俗、提高与普及、传承与创新辩证统一的基础上尽可能地取法乎上。至于结果是尽得上还是仅得其中,则必须由广大读者说了算。但无论如何,她作

为外国文学译介园地里的长者虽历尽风霜却依然风姿绰约、高新若古，这本身便是一个奇迹。不过，鉴于此次《世界文学》结集推出的诗歌、散文和短篇小说选集已分别约请相关领域的高人（同时也是《世界文学》的老朋友）作序，我这里就不再班门弄斧了。唯一想要补充的是一点粗陋的古词心说，或可与《世界文学》各位同仁及诸位文友、读者共勉。一、诗人，在古希腊和拉丁文中意为创造者，因而是可以与造物主等量齐观的；二、散文，在西方语言中指诗化或诗性叙文，其横跨音韵与叙述的美文特点不言自明；三、小说，在西方语言中并没有“街谈巷议”、“稗官野史”的贬相，而是传奇或故事。我不敢说名正一定可以言顺，但《世界文学》确实努力做到了胸怀世界。这不，在众生汲汲，忽儿向东、忽儿向西的赶潮中她基本保持着自己的操守和品相，这是多么难能可贵啊！

是为序。

## 第三种语言（序）

车前子

这是《世界文学》历年刊载的译诗精选。一个诗人就是一个国家，不是说一个诗人代表一个国家，而是说诗人本身就是国家，有自己的山川人物。现在编成一本诗集，就像虚构的艺术联合国在中国开会，特殊的规则是每个诗人必须用第三种语言说话。密茨凯维奇并不是用波兰语，莎士比亚也不是英语；波德莱尔并不是用法语，洛尔迦也不是西班牙语；他们的作品被译成汉语之际，也不再是汉语——已经转化为第三种语言！而诗人本来就是用第三种语言说话的，翻译的微妙恰好揭示真相。这也是我对翻译家怀有长久敬意的原因。

《诗歌中的诗歌》，初知其名，我像受到冒犯一样。说是虚荣也行。尽管我对翻译家怀有长久的敬意，但《诗歌中的诗歌》，我听出的意思是，汉语诗人写的诗歌——是“诗歌”，翻译家用汉语翻译过来的外国诗歌——是“诗歌中的诗歌”。这不就说我们长相平平，外国诗人天生丽质；我们是家庭妇女，外国诗人是世界小姐？

刚才，我又想想，有点明白此书之所以名《诗歌中的诗歌》了。

译诗是当代汉语诗歌写作中的隐秘部分，是可以和当代汉语诗歌写作相对应的。译诗影响、参与和共建了当代汉语诗歌写作，当代汉语诗歌写作也影响、参与和共建了译诗。我把一九七七年《世界文学》复刊以来刊载



的译诗与当代汉语诗歌写作相比较,我得承认,翻译家翻译外国诗歌的劳动确是阳光,起码在我的写作中形成或形成过阴影——树丛里的阴影,草丛里的阴影;而翻译家在选择翻译外国诗人作品的时候,同样也摇曳于当代汉语诗歌写作的风气之中。

没有受到译诗影响的当代汉语诗人,属于凤毛麟角。凤毛麟角并没有——当代汉语诗人没有不受到过译诗影响。

而没有受到过当代汉语诗歌写作影响的翻译家,则属于滥竽充数。

诗人与翻译家的使命同等——在语言面前。当代,诗人常常也是翻译家,翻译家常常也是诗人,这在本集就能见到。其中有语言的焦虑,只有在语言上怀有焦虑的诗人和翻译家,才能在现实与想象之间获取平衡:这种平衡并不时时需要通过想象让现实脱略形迹,而仿佛中国古代画家在传神的游戏里一开始就把山川人物视作笔墨。语言的焦虑肯定是训练有素的,也是适度的,适度的焦虑仿佛文字之鱼的沉默之鳐,文字之鱼进入语言的暗流(诗歌永远在语言的暗流之中),遭到浮出水面的压迫之后沉默之鳐鼓胀着挤走内部的黑:沉默之鳐白光照耀,第三种语言(的阴影)悄悄降临,免起鹈落,出乎意料穿过肉身,杯中的桃叶竹叶荡漾普鲁士蓝、洋红,思维激活,思维上的激活:使过于饱和平滑的绸缎跳丝,凭虚跃入抽丝剥茧的悬念。打翻纺织厂。颠覆棉花仓库。

只是诗人的第三种语言与翻译家的第三种语言又有不同,诗人的第三种语言是“一生二”,翻译家的第三种语言是“二生三”。诗人的“三”是想象的,是现实与想象之间白色的“二”,注意看想象之中的“三”字,一个白色的“二”上下镶嵌,与诗人“一生二”的“二”形成虚实;而翻译家的“一”在现实的“二”中,是现实与想象之间白色的“一”,注意看“二”字,正有白色的“一”春蚕吐丝,通过作茧自缚取得体系完满,与诗人“一生二”的“一”形成呼应。也就是说,诗人的第三种语言在“一”意孤行之下是未知的,空间或许更大,也或许更小;而翻译家的第三种语言却是“二”元状态下的产物,对立的力量过早地端出一张国际象棋棋盘。翻译家的第三种语言要比诗

人的第三种语言来得保险，偶尔我们听到抱怨，某个翻译家翻译的不同国家的不同诗人宛若一个诗人。当代汉语诗歌写作，它正常发展的话，应该是未知写作——未知来自于博学：一种热爱。在当代，作为诗人，热爱是需要的——对日常生活的热爱似乎更为需要，但比热爱要紧的，也是比博学要紧的，是作为一个诗人的偏见，也就是诗人作为诗人的固执己见。翻译家也是如此。《诗歌中的诗歌》给我们发出很好的提醒。

回到刚才，我又想想，有点明白此书之所以名《诗歌中的诗歌》了。大概是个比喻，诗歌中的诗歌，也就是镜子中的镜子，当代汉语诗歌写作是一面镜子，译诗也是一面镜子，它们相互映照，我中有你，你中有我，彼此平等，众生平等，我终于满足了虚荣心，以至谦卑。

这样读《诗歌中的诗歌》，也太疲倦。也太杂乱。不是要我写序，倒放松得很，打开一本译诗集，家里一下来了很多亲戚，看着奇怪，金发碧眼，或者和服草裙；一开口，更加奇怪，他们统统讲汉语，甚至有比我们讲得好的。汉语不是汉语诗歌作者的专利，第三种语言更是从不注册。

我的体验可能是神秘的：面对一位外国诗人的照片，尤其是西方诗人的照片，读我们的翻译家翻译的他的诗歌，读出声来，就会发现照片中他的脸越来越像中国人。如果他不变脸，肯定是翻译家没把他的诗译好。什么道理呢？我不知道。反正以我读译诗的经验——二十世纪以来的外国诗歌，我认为与我们中国传统山水画笔画相似，他们的“拼贴”相似于我们的“散点透视”。但“拼贴”就能等同于“散点透视”吗？当然不能。经验不是真理，有时候却是捷径——用“散点透视”的观念去读二十世纪以来的外国诗歌，“龙脉”隐隐约约于词语的“牛毛皴”间现形。

这部译诗精选，我看到翻译视线的变化，或者说选择的变化，而我更愿意认为是我们阅读视线的变化，而我更愿意认为是我们写作视线的变化：从初期的仰视到近来的平视——当代汉语诗歌写作可以与世界上任何一位诗歌大师对话，而不仅仅是聆听。尽管对话的时候我们带着口音，而口音恰恰是当代汉语诗歌写作的坚强之处。

当然,没有什么书能做到十全十美。我看到的不足是漏收英国诗人蒲龄恩的作品。这其中或有更深的心理层次,就是当代汉语诗歌写作中的实验部分还是束之高阁,只得形成空缺。

《诗歌中的诗歌》,我想这部译诗集不是你要不要读的问题,它是工具。对写作者而言,是写作中悲欣交集的记忆;对多数读者而言,一是能够了解外国诗歌的大致走向,二是能够帮助多数读者有兴趣地理解当代汉语诗歌写作。一个不阅读本民族当代诗歌的民族才是目光短浅的。

这么说吧,译诗是一块飞地,而诗歌在文学中也是一块飞地……我们读诗,几乎亲近翅膀和羽毛的工作。读诗是工作。读诗是务虚的工作。读译诗也是,更是——那一片羽毛大得飘洋过海,我们的床单都变成阿拉伯飞毯。我要带一些翅膀和南瓜到天上去。

庚寅五月,更上楼,苏州

# 目 录

- 1 阿喀曼草原…………… [波兰]亚当·密茨凯维奇 孙用译
- 3 阿伊达…………… [波兰]亚当·密茨凯维奇 孙用译
- 4 既然是铁石,大地,无边的海洋…… [英国]威廉·莎士比亚 卞之琳译
- 5 当初只有我一个人请求你帮助…… [英国]威廉·莎士比亚 卞之琳译
- 6 假如白杨树在夜里面……  
…………… [罗马尼亚]米哈伊·爱明内斯库 葆荃译
- 8 当水手,一面计算…… [法国]维克托·雨果 闻家骢译
- 9 在人迹不到的溪径上…………… [美国]沃尔特·惠特曼 徐迟译
- 11 不是火焰在燃烧而又死灭…………… [美国]沃尔特·惠特曼 徐迟译
- 12 死了的小女孩…………… [土耳其]纳齐姆·希克梅特 陈微明译
- 14 罗累莱…………… [德国]亨利希·海涅 冯至译
- 16 我写歌…………… [印度]安利塔·波利坦 冰心译
- 18 死去的父母…… [危地马拉]米格尔·安赫尔·阿斯图里亚斯 孟复译
- 20 雪絮…………… [美国]亨利·华兹华斯·朗费罗 查良铮译
- 22 神和人…………… [巴基斯坦]穆罕默德·伊克巴尔 陈敬容译
- 24 黄昏的和歌…………… [法国]夏尔·波德莱尔 陈敬容译
- 26 薄暮…………… [法国]夏尔·波德莱尔 陈敬容译
- 28 秋…………… [法国]夏尔·波德莱尔 陈敬容译

- 29 远行…………… [西班牙]胡安·拉蒙·希门内斯 柳门译
- 31 牧歌…………… [西班牙]胡安·拉蒙·希门内斯 柳门译
- 32 给春…………… [英国]威廉·布莱克 宋雪亭译
- 34 给金星…………… [英国]威廉·布莱克 宋雪亭译
- 35 低着头…………… [西班牙]加西亚·洛尔迦 叶君健译
- 36 摇摆的石头…………… [英国]休·麦克迪尔米德 王佐良译
- 37 赞美诗(两首) …… [希腊]奥迪赛乌斯·埃利蒂斯 李野光译
- 40 硝石…………… [智利]巴勃罗·聂鲁达 王永年译
- 42 桥上吟…………… [法国]纪尧姆·阿波利奈尔 罗大冈译
- 44 寂静…………… [西班牙]维森特·阿莱克桑德雷 祝庆英译
- 45 献给一个死去的姑娘…… [西班牙]维森特·阿莱克桑德雷 祝庆英译
- 47 坐火车经过一处果园…………… [美国]罗伯特·勃莱 王佐良译
- 49 初雪之夜的梦…………… [美国]罗伯特·勃莱 王佐良译
- 50 傍晚令人吃惊…………… [美国]罗伯特·勃莱 郑敏译
- 51 鱼…………… [波兰]切斯瓦夫·米沃什 韩逸译
- 52 多少美妙的打算…………… [波兰]切斯瓦夫·米沃什 韩逸译
- 54 天使…………… [波兰]切斯瓦夫·米沃什 韩逸译
- 55 给解冻的风…………… [美国]罗伯特·弗罗斯特 江枫译
- 57 岩和鹰…………… [美国]罗宾逊·杰弗斯 赵毅衡译
- 59 诗的艺术…………… [阿根廷]豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 王永年译
- 61 老虎的金黄…………… [阿根廷]豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 王永年译
- 62 缓刑的时间…………… [奥地利]英格波克·巴赫曼 绿原译
- 64 死亡赋格曲…………… [奥地利]保尔·策兰 绿原译
- 66 雪的声音…………… [奥地利]保尔·策兰 闻道译
- 67 自然和艺术…………… [德国]约翰·沃尔夫冈·歌德 冯至译
- 69 任凭你在千种形式里隐身…… [德国]约翰·沃尔夫冈·歌德 冯至译

- 71 颤栗…………… [塞尔维亚]戴珊卡·马克西莫维奇 马福聚译
- 73 诗人之死…… [俄罗斯]安娜·安德列耶夫娜·阿赫玛托娃 乌兰汗译
- 75 风…………… [俄罗斯]鲍利斯·列昂尼多维奇·帕斯捷尔纳克 秉衡译
- 76 晨曦…………… [法国]阿尔蒂尔·兰波 施康强译
- 78 奥菲莉娅…………… [法国]阿尔蒂尔·兰波 张秋红译
- 81 幽谷中的长眠者…………… [法国]阿尔蒂尔·兰波 张秋红译
- 82 纯结、活泼的…… …… [法国]斯特凡·马拉美 施康强译
- 84 小小的痛苦…………… [葡萄牙]罗伊·西纳蒂 王央乐译
- 85 风越刮越大…………… [美国]威廉·卡洛斯·威廉斯 袁可嘉译
- 87 诗篇…………… [美国]威廉·卡洛斯·威廉斯 袁可嘉译
- 88 “睡”的变奏 …… [加拿大]玛格丽特·阿特伍德 李文俊译
- 90 宁静…………… [意大利]朱塞佩·翁加雷蒂 钱鸿嘉译
- 91 少女像…………… [罗马尼亚]尼基塔·斯特内斯库 陆象淦译
- 93 诗…………… [罗马尼亚]尼基塔·斯特内斯库 陆象淦译
- 94 告别辞:哭泣 …… [英国]约翰·多恩 裘小龙译
- 96 马群…………… [英国]泰德·休斯 袁可嘉译
- 99 风…………… [英国]泰德·休斯 袁可嘉译
- 101 水怎样开始演奏…………… [英国]泰德·休斯 杨子译
- 103 在海角处呼喊…………… [瑞典]哈里·马丁松 李笠译
- 104 微笑…………… [丹麦]亨里克·诺德布兰德 石默译
- 105 爱情正在来临…………… [澳大利亚]约翰·肖·尼尔森 李文俊译
- 107 当你抚触 …… [澳大利亚]威廉·哈特-史密斯 李文俊译
- 108 等待召唤…………… [澳大利亚]罗丝玛丽·多布森 李文俊译
- 110 我望着你的额头 …… [捷克]雅罗斯拉夫·塞弗尔特 贝岭 廖敏译
- 112 告别 …… [捷克]雅罗斯拉夫·塞弗尔特 贝岭 廖敏译
- 114 什么时候我才能看到那些小岛……

- ..... [法国]弗朗西斯·雅姆 徐知免译
- 116 每个礼拜天,树林都在晚祷 ..... [法国]弗朗西斯·雅姆 徐知免译
- 118 自述..... [埃及]萨哈哈·阿卜杜·萨布尔 仲跻昆译
- 120 情侣..... [墨西哥]奥克塔维奥·帕斯 赵振江译
- 122 鸟儿..... [墨西哥]奥克塔维奥·帕斯 赵振江译
- 123 诗人的墓志铭..... [墨西哥]奥克塔维奥·帕斯 赵振江译
- 124 三叶草..... [西班牙]豪尔赫·纪廉 王永年译
- 126 双重幸福..... [西班牙]赫拉尔多·迭戈 王永年译
- 128 归来的爱仍是旧时模样..... [西班牙]拉菲尔·阿尔维蒂 王永年译
- 130 爱情..... [芬兰]埃迪特·瑟德格朗 李笠译
- 132 日落景色..... [芬兰]埃迪特·瑟德格朗 北岛译
- 133 风暴..... [瑞典]托马斯·特朗斯特罗姆 李笠译
- 134 序曲..... [瑞典]托马斯·特朗斯特罗姆 李笠译
- 136 十月即景..... [瑞典]托马斯·特朗斯特罗姆 李笠译
- 137 在水边..... [加拿大]丽娜·拉尼埃 汤潮译
- 138 夜..... [加拿大]安娜·埃贝尔 汤潮译
- 140 比扬卡进入艺术的第一步 ..... [荷兰]凯·斯希普斯 马高明 柯雷译
- 142 桌上的盒子 ..... [荷兰]凯·斯希普斯 马高明 柯雷译
- 144 人类思维的三个可能性 ..... [荷兰]罗特格·考普兰 马高明 柯雷译
- 145 根..... [荷兰]凡·黑尔 马高明 柯雷译
- 146 风暴中的甲壳虫 ..... [荷兰]凡·黑尔 马高明 柯雷译
- 147 我坐在窗前..... [俄罗斯]约瑟夫·布罗茨基 金重译
- 150 勃勃的葬礼..... [俄罗斯]约瑟夫·布罗茨基 王伟庆译
- 153 在认识你以前..... [法国]勒内·夏尔 罗大冈译
- 154 不要来得太早..... [法国]勒内·夏尔 罗大冈译
- 155 一九一六年复活节..... [爱尔兰]威廉·勃特勒·叶芝 袁可嘉译

- 160 像雾像雪一般狂…………… [爱尔兰]威廉·勃特勒·叶芝 袁可嘉译
- 162 我是一个瞬息的人…………… [法国]皮埃尔·塞盖斯 志平译
- 163 秋水仙…………… [德国]希尔德·多敏 安按译
- 165 深渊…………… [罗马尼亚]马林·索雷斯库 李家渔译
- 167 远景…………… [罗马尼亚]马林·索雷斯库 高兴译
- 168 海…………… [冰岛]斯坦·斯坦纳尔 李笠译
- 169 假如天空…………… [瑞典]帕·拉格奎斯特 李笠译
- 170 透明的、不可名状的影子……  
     …………… [俄罗斯]亚历山大·亚历山德罗维奇·勃洛克 孙美玲译
- 172 后摆散缀着群星……  
     …………… [俄罗斯]亚历山大·亚历山德罗维奇·勃洛克 孙美玲译
- 174 诗人…………… [法国]皮埃尔·勒韦尔迪 树才译
- 175 美丽的星星…………… [法国]皮埃尔·勒韦尔迪 树才译
- 176 镜子的诗…………… [捷克]约瑟夫·汉兹利克 杨乐云译
- 178 用粉笔画成的圆圈…………… [斯洛伐克]卢波米尔·费尔代克 朱伟华译
- 179 博物馆…………… [波兰]维斯瓦娃·席姆博尔斯卡 韩逸译
- 181 结束与开始…………… [波兰]维斯瓦娃·席姆博尔斯卡 林洪亮译
- 184 一部分人喜欢诗…………… [波兰]维斯瓦娃·席姆博尔斯卡 林洪亮译
- 185 低潮时刻的庆祝…………… [匈牙利]比林斯基·亚诺什 高兴译
- 187 在十月的光明中…………… [法国]让·马尔里厄 施康强译
- 188 无主空间…………… [法国]伊夫·布鲁萨尔 金志平译
- 189 春天回来了。大地…………… [奥地利]莱纳·马利亚·里尔克 冯至译
- 191 这是那个兽,它不曾有过 …… [奥地利]莱纳·马利亚·里尔克 冯至译
- 192 玫瑰,你端居首位,对于古人  
     …………… [奥地利]莱纳·马利亚·里尔克 冯至译
- 193 广播…………… [英国]菲利普·拉金 傅浩译



- 195 太阳…………… [英国] 菲利普·拉金 傅浩译
- 197 孤独…………… [罗马尼亚] 安娜·布兰迪亚娜 高兴译
- 199 一个母亲的死亡…………… [法国] 亚兰·波司盖 罗大冈译
- 201 珊瑚…………… [圣卢西亚] 德里克·沃尔科特 飞白译
- 203 黑暗的八月…………… [圣卢西亚] 德里克·沃尔科特 黄灿然译
- 205 月…………… [圣卢西亚] 德里克·沃尔科特 傅浩译
- 207 鸟儿死去的时候  
     …………… [俄罗斯] 伊万·费奥多罗维奇·日丹诺夫 刘文飞译
- 208 父亲的肖像…………… [俄罗斯] 伊万·费奥多罗维奇·日丹诺夫 刘文飞译
- 210 春天的诗…………… [美国] 戴夫·史密斯 绿原译
- 212 花园…………… [德国] 贝托尔特·布莱希特 张黎译
- 214 秘密园…………… [美国] 丽塔·达夫 张子清译
- 215 鸭子…………… [塞尔维亚] 瓦斯科·波帕 柴盛莹译
- 216 组合…………… [奥地利] 艾利希·傅立特 马文韬译
- 218 三个问题…………… [奥地利] 艾利希·傅立特 马文韬译
- 219 给爱情验尸…………… [加拿大] 阿尔·珀迪 黄灿然译
- 221 边境…………… [加拿大] 阿尔·珀迪 黄灿然译
- 223 那只鸟…………… [加拿大] 帕特里克·莱恩 黄灿然译
- 225 上帝对幼儿园的孩子是仁慈的  
     …………… [以色列] 耶胡达·阿米亥 王伟庆译
- 227 在一间屋子里的三四个人当中  
     …………… [以色列] 耶胡达·阿米亥 王伟庆译
- 228 秋天临近, 忆起我的父母…………… [以色列] 耶胡达·阿米亥 傅浩译
- 230 我的父亲和母亲出去打猎了…………… [以色列] 约娜·瓦拉琪 高兴译
- 232 雨…………… [秘鲁] 塞萨尔·巴列霍 索飒译
- 234 吉他…………… [秘鲁] 塞萨尔·巴列霍 赵振江译